

# Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命  
全球独家中文简体版授权代理

特别合作 魔狐教育  
中学生英语口语



中英双语对照版

# Arabian Nights

阅读+聆听+朗诵+互动学习  
引领21世纪语言学习新潮流

蓝婷/译

新课标推荐  
名著学习  
的革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

# 天方夜谭

附光盘

- ◆ 英文朗读，查单词，单词复习，句子汉译，录音练习
- ◆ 只要鼠标轻轻一点，学习英语就是这么简单！

团  
公  
司



# Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命  
全球独家中文简体版授权代理



中英双语对照版

# Arabian Nights

阅读+聆听+朗诵+互动学习

蓝婷/译

新课标推荐  
名著学习  
的革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

# 天方夜谭

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭 / 蓝婷编译. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006. 12

(名著学习的革命)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1704 - 9

I. 天... II. 蓝... III. ①英语—汉语—对照读物②民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 131575 号

---

著作权合同登记号:图字 01 - 2006 - 0043 台湾理得出版有限公司授权

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/赵铁伶 杨芳香

责任编辑/周 蓓

责任校对/黄 薇

封面设计/大象设计工作室

印 刷/三河市汇鑫印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/880 × 1230 毫米 1/32

印 张/5.5

字 数/120 千字

版 次/2007 年 1 月第 1 版

印 次/2007 年 1 月第 1 次

---

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1704 - 9 定价:12.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 薄冰推荐序

### 一次英语学习的革命，一场名著阅读的风暴

雨果说：一些不好的习惯，在每天阅读好书的影响下，仿佛在火上炙烤一样，渐渐会融化。人的一生中，最能积累学识和实现自我掌控的行为，应该算是阅读了。

走进书店，虽然关于英语名著双语学习的书籍挤满各个书架，然而，几乎都只是停留在传统的纸质媒介上。《名著学习的革命》这套系列丛书的出版，为国内的双语学习开创了新的模式。

传统纸媒图书对自学英语很有帮助，但书的缺点，就是没有反馈，没有双向的交流。回想自己读书已经读了一辈子，在英语学习和教学上，也有了几十年的历程，可总是觉得中国人在学习英语上花的时间很长，效果也较差。生活中，常常遭遇这样有趣的事：一个只有五、六千词汇的外企秘书、助理，能用英语同老外流利地交流；而一些号称掌握三、五万词汇量，手持六级、八级英语证书的硕士、博士，学了十年、二十几年的英语，面对英语为母语的人，除了最简单的几句所谓的对话，无法用流利的英语正确表达自己的思想。这种现象的存在，与英语学习者在学习过程中存在的一些误区密切相关。

如今，愈来愈多的语言学者或教育专家相信，互联网时代高科技的发展，正在改变传统的教学方式，英语教学面临着场新的变革，多媒体交互式教学在英语学习中已成为一种重要的教学方法，它把文本、图形、声音、动画、录像及各种媒体软件的先进手段引入教学活动中，从而提高

教学效率,激发学生的兴趣。而激发学生的兴趣,在英语学习过程中是至关重要的,如果学生毫无学习兴趣,学生的英语学习效果一定甚微。

中国外语教学经历了三代,第一代采用的是语法翻译法,第二代是听说或视听法,第三代引进了情景法或交际法。但看来没有哪一种教学法是全能的、最好的。各种方法,各有千秋。多媒体交互式读物的出现,最大限度地调动了学生学习英语的积极性,大大地提高了英语教学质量。

想提高英语水平的朋友,除了需要有持之以恒的毅力和意志外,需要掌握正确的学习方法,更需要选择一种好的合适自己的学习工具。只顾一味地自己埋头学,永远是苦海无边,或是学到的永远只是哑巴英语或中国式英语(Chinglish)。

有效的英语学习,应该是一个交互的过程。多媒体环境下的英语教学,实现了这样开放的过程:学习过程是交互的,学习内容是可以选择的,形式是多样性的。

《名著学习的革命》将焦点集中在阅读的乐趣上,是迈向有效、趣味化的英语学习的绝佳途径,也是前所未有的出版尝试。《名著学习的革命》给读者的深远影响,我们热切期待着。

胃斗

(北京外国语大学教授、著名英语教学专家)

2006 年秋天于北京

# Preface

## 前言

与时下许多中英文对照读物不同,《名著学习的革命》是一套借助世界文学名著的阅读,针对中学生英语学习而研发的多媒体互动式学习工具书,是英语学习图书和英语学习软件的完美整合。

图书的编写紧密结合国家最新英语课程标准,借助西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,通过阅读与自己外语水平相当的简写本,一窥文学名著之全貌。语言浅显、生动、地道,适应中学生的阅读需求,帮助学生在词汇、阅读、听力、朗读等方面达成新课标的培养目标。让读者在感受名著魅力的同时,既可以练习听力,又可以模仿朗读背诵,在轻松的听读中学到地道的英语。

随书配套的多媒体光盘,由有 15 年发展历程的唯知科技策划,运用最新高科技技术精心制作而成,融文学名著、多媒体互动学习于一体,是迄今为止国内市场上提供名著最全、角度最新颖、最独特的多媒体英语学习工具书。

软件界面设计美观大方,功能配置强大,视听效果优良,工具栏图标设计全面、操作快捷方便。多方面多层次的选择,周到的多种功能菜单设置,能随心所欲进行操作,让英语学习更趣味化,达到快速学习英语的目的。

只要鼠标轻轻一点,学习英语就是这么简单!从句子朗读、单词及句子发音练习、句子中英语互译、单词词义测验、单词听力测验、造句练习及录音练习等,通过互动式光盘随点随听,可反复练习单词、朗诵、录音及自我测验,加强听读能力,真正做到学习无障碍,达到事半功倍的学习效果,即使不会使用电脑,也可利用本光盘轻松学习英语。

光盘适用系统:Windows98、ME、2000、XP,让中学生朋友看书学英语、玩电脑互动式光盘学英语,真正达到学习与阅读、聆听、朗诵并重,三合一学习英语!

本系列首辑推出十本精选的强力推荐书,包括《小王子》、《唐吉珂德》、《希腊神话故事》、《老人与海》、《安徒生童话精选》、《哈克贝利·芬历险记》、《天方夜谭》、《伊索寓言精选》、《简·爱》、《呼啸山庄》。

## 读者反馈

◆ 四川绵阳王蔚：我是一个边远地区的学生，用了《名著学习的革命》，我惊呆了；看到多媒体互动光盘上的自主学习，我傻了。请不要笑我，因为“她”是我见过的最好的老师！

◆ 河南洛阳姜晓萍：MAGIC 的编辑老师们，真的好感谢你们，通过《名著学习的革命》使我们相识，通过光盘的学习，我的英语成绩提高很多。我爱《名著学习的革命》，我爱 MAGIC，我爱你们！

◆ 湖北武汉宋吉祥：以前我参加过多次少儿剑桥英语还有新概念英语的面授班，由于上课地点离家非常远，上课时间在周末，好辛苦！在培训班，老师的上课速度也很快，总是跟不上，学习效果不是很好。当时，我想如果在家有老师上课该多好！现在我买了《名著学习的革命》，每天回到家中就可以享受名师授课，就像把老师请回家一样，很爽！

◆ 广东佛山李功成：通过《名著学习的革命》的学习，我今年的英语成绩提高可快啦！而且好几次英语考试成绩，排在了前五名。《名著学习的革命》真是太棒了，非常实用，非常有趣，现在学习英语一点也不乏味！

## 出版者原序

在您年少轻狂之时，是否曾为一本书精彩的内容，感动得热泪盈眶而爱不释手，期望一辈子与它相伴，永远典藏。

因此，我们策划了《名著学习的革命》系列丛书——精致、隽永、忠于原著的中英对照之西洋文学名著。期盼这些过往年代所流传的生动、有趣、寓意深远之不朽名作，能唤起您内心深处的怀念与记忆，重拾阅读好书的乐趣。

并在每本书内附赠一片光盘，从英文朗读、查单词、单词复习、句子翻译到录音练习等等，多功能的界面，只要鼠标轻轻一点，学习英语就是这么简单。可反复练习单词、朗诵及录音，加强听读能力，以达到事半功倍的学习效果。

或许，您多年前曾读过它，也为它深深着迷过，可是多年后，当您已历经世俗洗礼、年岁递增，再重新翻阅这本书之时，相信定会带给您不同的震撼与更深的感受。

酒是愈醇愈香，好书是一辈子的朋友。

V.	The Story of the Three Sisters .....	80
V	三姐妹的故事 .....	81
VI.	The Story of Prince Ahmed .....	106
VI	阿米德王子的故事 .....	107
VII.	The Story of the Enchanted Horse .....	122
VII	魔马的故事 .....	123
VIII.	The History of Prince Zeyn Alasnam and the Sultan of the Genii .....	134
VIII	奇异的神像 .....	135
IX.	The Story of Ali Cogia Merchant of Bagdad .....	156
IX	橄榄奇案 .....	157

## How the Stories Came to Be Told

It is well known that in former days the Kings of the East were great tyrants, and knew no law but their own will. Now one of them had a wife who did not obey him, and he was so angry that he had her put to death, and because he no longer had any faith in women, he caused it to be known that he meant to have a new wife every day. He would be married at night, and in the morning his wife was to have her head cut off. What was the terror of the Grand Vizier, when his daughter *Schehera-zade* came forward and begged to be the Sultan's wife!

"Do you know, my daughter," he asked, "what that means? Though you are the daughter of the Grand Vizier, that will not save your life." Now *Schehera-zade* was as brave as her beauty, then she said, "I know it well, but I have thought of a plan by which I may put an end to this dreadful state of things. If you do not take me to the Sultan, I shall go by myself." So the Grand Vizier went to the Sultan and told him that his own daughter begged for the honor of being the Sultan's wife for one night. The Sultan was filled with wonder.

When *Schehera-zade* was led into the presence of the Sultan, her veil was lifted, and the Sultan saw that she was very fair, but she had tears in her eyes.

"Why do you weep?" he asked.

"I weep," she said, "because of my sister, I have the honor to be the wife of the Sultan, but I love my sister, and I cannot bear the thought of saying good-bye to her now. Grant me one favor, let her pass this one night on a couch near me."

The Sultan had already been won by the beauty of *Schehera-zade*, and he found it easy to grant this favor. So the younger sister, *Dinar-zade*, was brought in. Now *Schehera-zade* had told her sister how she was to act, and a-



## 故事流传的由来

众所周知，从前东方许多国王们大都是不懂法律、只知道为所欲为的专制君主。且说其中有一个君主，他有个不顺从命令的妻子，于是他就气得把她判了死刑，也因为如此，他对女人不再信任，且下旨宣告全国，声称他要每天娶一个新娘，在晚上结婚，而次日就把她斩首。因此，当首相的女儿司凯儿·瑞里请求做君主的妻子时，首相是多么的恐惧啊！

“我的女儿，你要明白！”他问道：“虽然你是首相的女儿，但绝不是因此就能救你的性命，你是为什么呢？”美丽勇敢的司凯儿·瑞里说道：“我很明白，但我已想到一个计策，可以制止这种可怕的事情。假如您不把我带到君主那儿，我就只好自己去了！”因此，首相就告诉君主，自己的女儿要求拥有成为君主一夜之妻的荣耀。君主感到满腹狐疑。

当司凯儿·瑞里被带到君主面前，她的面纱被揭开时，君主发现她非常美丽，眼中却含着泪水。

“你为什么哭呢？”君主问。

“我哭泣，”她说，“是因为我的妹妹，我虽荣幸地成了您的妻子，但我深爱妹妹，不忍心向她诀别。请赐给我恩典，让她今晚能在我的床边，和我同度这一夜！”

君主已被司凯儿·瑞里的美丽所俘虏，因此轻易地同意了，所以她妹妹玲娜·瑞里便被带进宫中。司凯儿·瑞里早已告诉妹妹该如何行动，于是大约在日出前的一小时，清醒的玲娜·瑞里开口说

bout an hour before dawn, *Dinar-zade* who was wide-awake, spoke and said, "Sister, if you are not asleep, I wish you would tell me one of those delightful stories you know so well. It will soon be light." *Schehera-zade* turned to the Sultan and said, "Will Your Highness permit me to tell my sister a story?"

"Freely," said the Sultan, who liked stories himself, and *Schehera-zade* began to tell a story. She told it in such a way that, when daylight came, she had reached the most interesting point. But at daylight the Sultan must rise and go to his council.

"That is the most interesting story," said *Dinar-zade*. "But how does it end?"

"The end is more strange than the beginning," said her sister. "If Your Highness," she said, turning to the Sultan, "will let me live one more day, I can then finish the story."

The Sultan wanted very much to hear the end, so he gave *Schehera-zade* one more day to live, meaning to have her head cut off after that. But when the next morning came, and *Dinar-zade* asked for the rest of the story, *Schehera-zade* told it in such a way that it carried her into the middle of another story, and daylight came, and that story was not done. The Sultan put off her death one day more.

Thus it went on and on, the story was never done, and for a thousand and one nights, *Schehera-zade* told her stories to the Sultan. By that time, though she had not told nearly all her stories, the Sultan had grown so fond of her, and had come to have such faith in her, that he forgot the wife who once did not obey, and made it known throughout the kingdom that *Schehera-zade* was to be the one Sultanness so long as he lived. The Grand Vizier and all the people had great joy at this; all the girls in the kingdom once more breathed freely, and *Schehera-zade* kept on telling her stories.

Now these are some of the tales of the *Thousand and One Nights*.



道：“姐姐！假如你没有睡着，请讲一个你熟悉的有趣故事给我听，天就要亮了！”司凯儿·瑞里转头对君主说：“陛下可否允许我讲一个故事给妹妹听呢？”

“当然可以。”君主说。其实他自己也爱听故事，于是司凯儿·瑞里开始讲故事。她故意在天亮的时候讲到故事最有趣的地方，但是天亮之后，君主却必须去上朝。

“这故事真有趣！”玲娜·瑞里说：“但是结局如何呢？”

“结局比开头还要奇妙，”她姐姐说着又转向君主：“假使君主准许我再多活一天，我就能把故事说完。”

由于君主很想知道结尾，所以准许司凯儿·瑞里再多活一天，打算在第二天早上才砍她的头。但是一到第二天早上，当玲娜·瑞里请她继续讲未完的故事时，司凯儿·瑞里又依法炮制，使另一个故事讲到一半天又亮了，所以这个故事又不能说完，于是君主又把她的死期延缓一天。

日复一日，故事总讲不完，而司凯儿·瑞里为君主讲故事讲了一千零一夜。这时，她虽然还没把她所有的故事讲完，但君主却已渐渐爱上她了，也对她有了信任感，更忘掉了那个从前不服从他的妻子。因此他向全国人民宣告，在他在位期间，司凯儿·瑞里将是他唯一的王后。首相和人民对此都非常高兴，全国上下所有的女孩也都松了一口气，而司凯儿·瑞里继续讲着她的故事。

以下就是一千零一夜里她所讲的故事中最精彩的几个。

I

***The History of Ali Baba, and of the  
Forty Robbers Killed by One Slave***

There once lived in a town of *Persia* two brothers, one named *Cassim* and the other *Ali Baba*. Their father divided his small property equally between them. *Cassim* married a very rich wife, and became a wealthy merchant. *Ali Baba* married a woman as poor as himself, and lived by cutting wood and bringing it upon three asses into the town to sell.

One day, *Ali Baba* noticed far off a great cloud of dust. As it drew nearer, he saw that it was made by a body of horsemen, whom he suspected to be robbers. Leaving the asses, he climbed a large tree which grew on a high rock, and had branches thick enough to hide him completely, while he saw what passed beneath. The troop, forty in number, all well mounted and armed, came to the foot of the rock on which the tree stood, and here dismounted. Each man unbridled his horse, tied him to a shrub, and hung about his neck a bag of corn. Then each of them took off his saddlebag, which from its weight seemed to *Ali Baba* full of gold and silver. One, whom he looked to be their captain, came under the tree in which *Ali Baba* was concealed; and, making his way through some shrubs, spoke the words, "Open, Sesame." As soon as the captain of the robbers said this, a door opened in the rock, and after he had made all his troop enter before him, he followed them, when the door shut again of itself.

The robbers stayed some time within, and *Ali Baba*, fearful of being caught, remained in the tree. At last the door opened again, and the captain came out first, and stood to see all the troop pass by him. Then *Ali Baba* heard him make the door close by saying, "Shut, Sesame." Every man at once bridled his horse, fastened his wallet, and mounted again. When the captain saw them all ready, he put himself at their head, and they returned the way they had come.



## I

## 阿里巴巴和四十大盗

从前在波斯的某个城里，有两个兄弟：一个叫寇米；另一个叫阿里巴巴。他们的父亲把他稀少的财产平分给俩人。寇米娶了一个非常富有的妻子，所以就成了富商。而阿里巴巴娶了一个和他一样贫穷的妻子，他们靠用三头驴子运送阿里巴巴所伐的木头到城中去贩卖维生。

一天，阿里巴巴注意到远处尘土飞扬。等到靠近了，他发现尘土乃是一群马队经过所造成的，他怀疑他们是强盗。于是他离开驴子，攀登到峭壁上一棵特别茂密的大树顶上，这棵树枝叶茂密，足够他藏身，这样他看到了底下所发生的一切。马队共计四十人，全都骑在马上，配备着武器，他们到了大树所在的岩石下，便下了马。每人卸去马辔头，把马系在矮木上，并在马脖子上挂了一袋谷物。接着每人取下鞍囊——阿里巴巴从袋子的重量上看出里面装满了金银。有一个人，看起来是他们的首领，走到阿里巴巴躲藏的树下，在灌木丛中开出一条路后，便念着：“芝麻，开门！”强盗首领刚说完，峭壁之间就开了一道门，让队伍进去之后，他也跟着进去，这时门便自动地关上了。

这些强盗在里面停留了一段时间，阿里巴巴怕被捉到，所以仍躲在树上。后来门又开了，首领第一个出来，站在一旁看着众人在他面前经过。然后阿里巴巴听他说着关门的口诀：“芝麻，关门！”强盗们便立即装上马辔头，系紧了行囊，又都上马。首领见他们预备好了，便带领他们向来时的路回去了。

*Ali Baba* watched them out of sight, and then waited some time before coming down. Wishing to see whether the captain's words would have the same effect if he should speak them, he found the door hidden in the shrubs, stood before it, and said, "Open, Sesame." Instantly the door flew wide open.

Instead of a dark, dismal cavern, *Ali Baba* was surprised to see a large chamber, well lighted from the top, and in it all sorts of provisions, rich bales of silk, stuff, brocade and carpeting, gold and silver ingots in great heaps, and money in bags.

*Ali Baba* went boldly into the cave, and collected as much of the gold coin which was in bags, as he thought his asses could carry.

When he reached home, he carefully closed the gate of his little yard, and carried the bags into the house. They were emptied before his wife, and the great heap of gold dazzled her eyes. Then he told her the whole adventure, and warned her, above all things, to keep it secret.

*Ali Baba* would not let her take the time to count it out as she wished, but said, "I will dig a hole and bury it."

"But let us know as nearly as may be," she said, "how much we have. I will borrow a small measure, and measure it, while you dig a hole."

Away she ran to the wife of *Cassim*, who lived near by, and asked for a measure. The sister-in-law, knowing *Ali Baba's* poverty, was curious to learn what sort of grain his wife wished to measure out, and artfully managed to put some suet on the bottom of the measure before she handed it over. *Ali Baba's* wife wanted to show how careful she was in small matters and, after she had measured the gold, hurried back, even while her husband was burying it, with the borrowed measure, never noticing that a coin had stuck to its bottom.

"What," said *Cassim's* wife as soon as her sister-in-law had left her, "*Ali Baba* has gold in such plenty that he measures it? Whence has he all this wealth?" And envy possessed her breast.

When *Cassim* came home, she said to him, "*Cassim*, you think yourself rich, but *Ali Baba* is much richer. He does not count his money; he measures it." Then she explained to him how she had found it out, and they